Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zasiadasz z rządzącym do posiłku, dobrze rozważ, z czym masz do czynienia – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zasiadasz z władcą do posiłku, dobrze rozważ, jak masz się zachować — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy usiądziesz do posiłku z władcą, zważaj pilnie, co jest przed tobą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy siądziesz, abyś jadł z panem, uważaj pilnie, kto jest przed tobą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy siędziesz, abyś jadł z książęciem, pilnie obacz, co położono przed tobą |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy z możnym do stołu zasiądziesz, pilnie uważaj, co masz przed sobą; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy z możnym zasiądziesz do stołu, uważaj pilnie, co masz przed sobą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zasiądziesz do stołu z możnym, zwróć uwagę, kogo masz przed sobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zasiadasz do uczty z dostojnikiem, roztropnie oceń, co leży przed tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy z możnym zasiadasz do stołu, uważaj pilnie [tylko] na tego, kogo masz przed sobą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо сядеш вечеряти при столі сильних, розуміючи зрозумій поставлене перед тобою |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli zasiądziesz do uczty z władcą, dobrze rozważ kogo masz przed sobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybyś zasiadł z królem do posiłku, pilnie zważaj na to, co masz przed sobą, |